



de	Gebrauchsanweisung	Otoskope
en	User's Manual	Otoscopies
fr	Mode d'emploi	Otoscopies
it	Istruzioni per l'uso	Otoscopi
es	Instrucciones de empleo	Otoscopios
pt	Manual de operação	Otoscópios
ru	Руководство по применению	Отоскопы



KaWe EUROLIGHT®



KaWe COMBILIGHT®



KaWe PICCOLIGHT®



QM-1-132 R



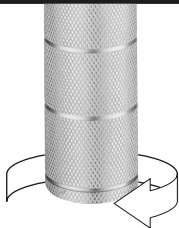


- de** Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.
- en** Please read this User's Manual thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given care instructions.
- fr** Lisez ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respectez les consignes d'entretien.
- it** Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione.
- es** Por favor, lea con atención las presentes instrucciones de empleo en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.
- pt** Antes de utilizar este produto pela primeira vez, favor de ler com muita atenção todo este manual de operação e observar as indicações relativas à manutenção.
- ru** Перед использованием следует полностью и внимательно прочитать настоящее руководство по применению и соблюдать указания по уходу!

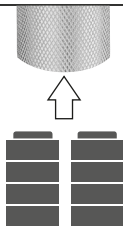
Deutsch	8-12	
English	13-17	
Français	18-22	
Italiano	23-27	
Español	28-32	
Português	33-37	
Русский	38-42	

EUROLIGHT® / COMBILIGHT®

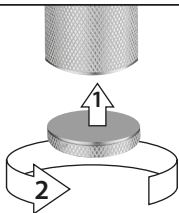
1



2



3

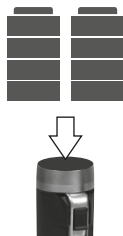


PICCOLIGHT®

1

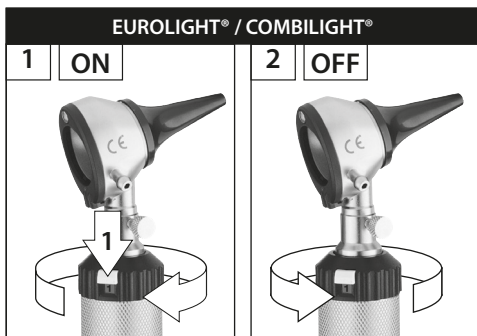


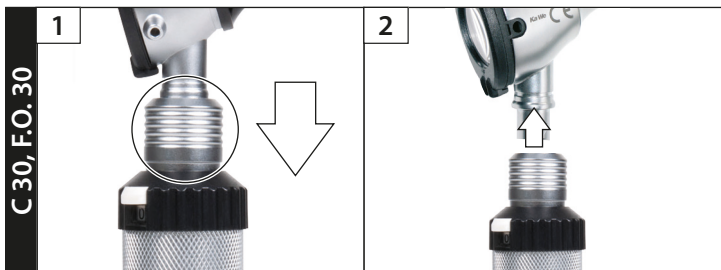
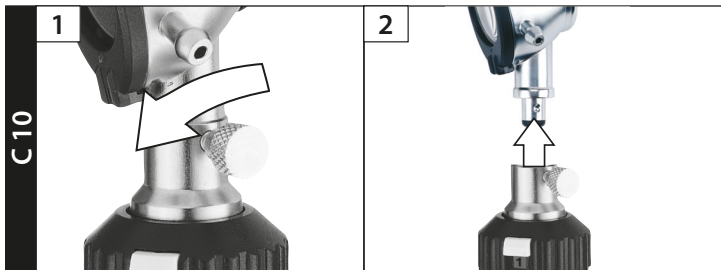
2



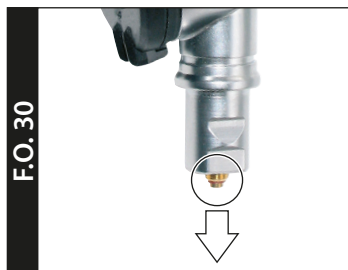
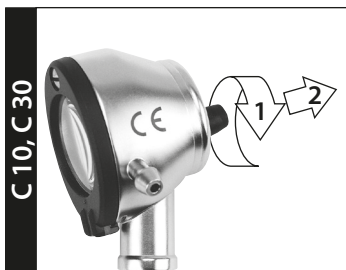
3







Lampenwechsel | Lamp exchange | Échange de la lampe | Cambio della lampadina | Cambio de lámpara | Substituição de ampolas | Замена лампочки



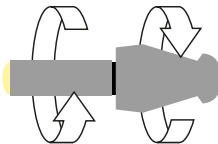
Lampenwechsel | Lamp exchange | Échange de la lampe | Cambio della lampadina | Cambio de lámpara | Substituição de ampolas | Замена лампочки

PICCOLIGHT® C

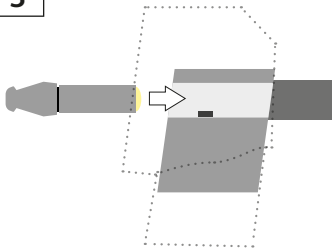
1



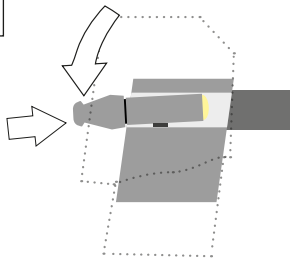
2



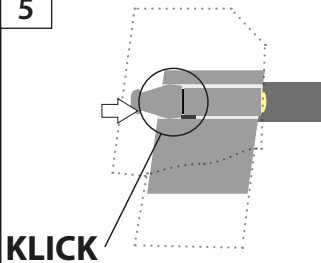
3



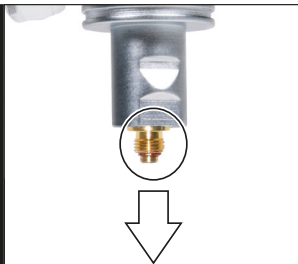
4



5



PICCOLIGHT® F.O.





Gebrauchsanweisung Oskoskope F.O. und C: KaWe EUROLIGHT® / KaWe COMBILIGHT® / KaWe PICCOLIGHT®

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank, dass Sie sich für ein KaWe-Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe-Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG (Richtlinie für medizinische Produkte).



Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise. Machen Sie sich vor der Benutzung sorgfältig mit der Bedienung vertraut.

Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung für die Zukunft auf und geben Sie diese an den nachfolgenden Nutzer des Gerätes weiter.

Bestimmungsgemäße Verwendung:

Die Anwendung des Oskoskops darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen. Es dient zur medizinischen Untersuchung in natürlichen Körperöffnungen wie Nase/Ohren/Mund.

Zweckbestimmung:

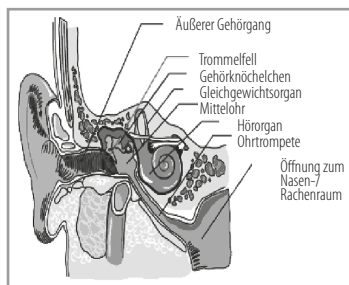
Das Oskoskop mit aufgestecktem Ohrtrichter dient zur direkten Untersuchung des Gehörganges und des Trommelfells.

Bedienung:

KaWe EUROLIGHT®/KaWe COMBILIGHT®: Eine ordnungsgemäße Funktion wird durch die Verwendung von KaWe-Standardgriffen 2,5V mit 2 Batterien (Baby, Typ C 1,5V, empfehlenswert Alkaline Batterien) oder KaWe-Ladebatterien (Akkumulatoren) 2,5V bzw. 3,5V garantiert. Auf richtige Polarität und richtige Lampe (2,5V bzw. 3,5V) achten! Aufstecken und Einrasten oder Festklemmen des Instrumentenkopfes.

Einschalten am Drehschalter durch Drücken und Linksdrehung. Durch den Rheostat ist die Helligkeit (max. Schalterstellung) einfach regulierbar. Ausschalten durch Rechtsdrehung zurück zum Ausgangspunkt (Schaltbewegung). Batterie-/Akkumulatorwechsel durch Öffnen der Bodenverschlusskappe. Griffe mit Ladebatterien (NiMH) können an der KaWe MedCharge® 4000 (zusätzlich für Li-Ion Ladebatterien) geladen werden. ☐ ➔ 4,5

KaWe PICCOLIGHT® F.O./C: Eine ordnungsgemäße Funktion wird durch die Verwendung von KaWe-Standardgriffen 2,5V mit 2 Batterien (Mignon, Typ AA 1,5V) garantiert. Betätigen Sie den Ein-/Aus Lichtschiebeschalter. Batterie- und Lampenwechsel durch Abschrauben des KaWe PICCOLIGHT®-Kopfes und entsprechenden Austausch. ☐ ➔ 4,5

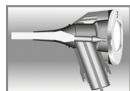


Wozu dient die allgemeine HNO-ärztliche Untersuchung des Ohres?:

Der Arzt kann mit dieser Untersuchung verschiedene Erkrankungen und Funktionsstörungen im Bereich des äußeren Ohrs, des Gehörganges, des Trommelfells und des Mittelohrs erkennen und deren Behandlung kontrollieren.

Lampenwechsel:

Die ordnungsgemäße Funktion des Otoskopes ist nur bei Verwendung von original KaWe Lampen gewährleistet, sie garantieren eine ausreichende Lichtstärke und geeignete Lichtart.



KaWe PICCOLIGHT® C

Schwenken Sie die Lupe nach oben und ziehen Sie die Lampe am Adapter heraus. Lösen Sie die Lampe vom Adapter. Reinigen Sie

ggf. den Glaskolben der neuen Lampe mit Alkohol. Die Lampe mit Adapter muss bis zum Anschlag eingeschoben werden. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein. ☐ ➔ 7



KaWe EUROLIGHT® F.O., KaWe COMBILIGHT® F.O., KaWe PICCOLIGHT® F.O.

Nehmen Sie den Otoskopkopf vom Griff ab und entfernen Sie am

unteren Teil des Otoskopkopfes durch Herausziehen die Lampe. Reinigen Sie ggf. den Glaskolben der neuen Lampe mit Alkohol. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein. Die Lampe muss bis zum Anschlag eingeschoben werden. ☐ ➔ 6,7



KaWe EUROLIGHT® C, KaWe COMBILIGHT® C

Drehen Sie die Lampe in Pfeilrichtung aus dem Otoskopkopf und ziehen Sie die

schwarze Kunststoffhülse von der Lampe. Drehen Sie die neue Lampe ein und schieben Sie anschließend die Kunststoffhülse wieder über die Lampe. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein.

☐ ➔ 6

Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte:

Eine andere als die spezifizierte klinische Diagnose – Anwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Risiken sind keine bekannt, das Risiko trägt allein der Anwender.

Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:

Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Produkt viele Jahre zuverlässig dienen. KaWe Otokospe sollen nur mit KaWe Ersatzteilen und Zubehör verwendet werden.

Gewährleistung:

Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre beginnend mit dem Verkaufsdatum (ausgenommen Leuchtmittel/Ladebatterien/Batterien). Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.



Warnhinweise:

Bei der Reinigung, Desinfektion und Sterilisation von wiederverwendbaren Ohrtrichtern ist eine besondere Aufmerksamkeit erforderlich. 134°C im Autoklaven nicht überschreiten. Es wird empfohlen die Reinigung der wiederverwendbaren Ohrtrichter möglichst schnell nach der Anwendung vorzunehmen.

KaWe Otokospe sollten bei einer Raumtemperatur von bis zu max. 35°C in Betrieb genommen werden. KaWe Otokospe unterliegen – wie alle elektrisch betriebenen Diagnosegeräte – besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der EMV. Die Funktion der KaWe Otokospe kann durch mobile HF-Kommunikationseinrichtungen beeinflusst werden.

Begrenzung der Reinigungszyklen:

Häufiges fachgerechtes Reinigen ist ohne Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt.

Wartung und Reinigung:

Arbeitsplatz: Die Instrumente nur auf eine saubere und hinreichend keimfreie Oberfläche auflegen.

Aufbewahrung und Transport: Keine besonderen Anforderungen.

Reinigung manuell: Das Otokoskop kann außen mit einem feuchten, weichen und fusselfreien Tuch gereinigt werden. Legen Sie das Otokoskop niemals in Flüssigkeiten und achten Sie darauf, dass keine Flüssigkeit ins Gehäuse

eindringt! Da das Otoskop nicht für operative Eingriffe bestimmt ist, reicht eine einfache Reinigung mit einem Oberflächenreinigungsmittel auf alkoholischer Basis. Keine scheuernde Reinigungsmittel verwenden! Das Gerät ist nicht sterilisierbar. Die Lupe nur mit Glasreinerger säubern.

Reinigung automatisch: Automatische Reinigung nicht möglich/nötig.

Desinfektion: Nur für wiederverwendbare Ohrtrichter (z.B. Helipur). Entnehmen Sie die vom Hersteller angegebenen Konzentrationen und Einwirkzeiten. Zur Desinfektion kann das Otoskop mit einem mit Alkohol (u.a. Isopropylalkohol) angefeuchteten Tuch abgewischt werden.

Sterilisation: Nur die wiederverwendbaren Ohrtrichter sind sterilisierbar: im Autoklaven bei 134°C mindestens 3 Min.



Wartung: Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen. Wenn keine Funktion vorhanden ist, gehen Sie folgendermaßen vor: 1. Batterien oder Ladebatterien tauschen, Funktion erneut prüfen; 2. Lampe tauschen, Funktion erneut prüfen; 3. Gerät zur Reparatur einsenden.

Kontrolle und Funktionsprüfung: Die beweglichen Teile wie Lupenrahmen und Steckverbindung auf Leichtgängigkeit prüfen. Einschalten des Gerätes. Alle Geräte: Sichtprüfung auf Beschädigungen und Verschleiß durchführen. Alle elektrischen Kontaktstellen von Verunreinigungen fernhalten.

Verpackung: Einzeln in Stofftaschen oder weißer Box.

Gebrauchsanweisung/Pflegehinweise Ladebatterien NiMH/Li-Ion:

Zweckbestimmung: Die Ladebatterien dienen zur Energieversorgung für die dafür vorgesehenen KaWe-Produkte.

Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung: Die Ladebatterien können ggf. mit einem feuchten Tuch abgewischt werden, anschließend mit einem trockenen Tuch abwischen (trocknen), achten Sie darauf keinen Kurzschluss zu erzeugen.

Weitere Pflegehinweise, die die Lebensdauer der Ladebatterie verlängern: Beachten Sie bitte die folgenden Hinweise: (bei Nichtbeachten kann die Ladebatterie bereits nach kurzer Zeit nicht mehr die volle

Kapazität zur Verfügung stellen).

Bei der NiMH-Technologie kann ein sogenannter Batterieträgheitseffekt (Lazy-Battery-Effekt) auftreten. Die Ladebatterie kann dabei bei reduzierter Ausgangsspannung zu tief entladen werden. Dieser Effekt lässt sich wieder beinahe vollständig beseitigen; dazu die Ladebatterie von Zeit zu Zeit komplett entladen und dann wieder aufladen. Am Besten zwei- bis dreimal hintereinander. Die Ladebatterie erhält ihre alte Leistungsfähigkeit zurück. Stellt die Ladebatterie nicht mehr genügend Energie zur Verfügung um Ihr Gerät zu betreiben, schalten Sie umgehend das Gerät ab und laden Sie die Ladebatterie (Vermeidung einer Tiefenentladung und damit irreversible Beschädigung der Ladebatterie).

Bitte beachten Sie die Selbstentladung der Ladebatterien. Werden diese eine längere Zeit nicht benötigt (beansprucht, geladen), kommt es zu einer Selbstentladung. Die Kapazität vermindert sich und die Ladebatterien können so dauerhaften Schaden nehmen. Der Hersteller haftet für solche Schäden nicht. Die Ladebatterien sollten bei einer Lagerung, welche länger als einen Monat andauert, mit einer Teilladung von ca. 50 % gelagert werden und hohe Lagerungstemperaturen sollten vermieden werden (>30°C).

Beachten Sie stets die angegebene Ladedauer um eine Überladung und somit Zerstörung der Ladebatterie zu vermeiden.

Verwenden Sie die KaWe Ladestation KaWe MedCharge® 4000, die eine integrierte automatische Abschaltung besitzt.

Risiken und Hinweise auf mögliche Gefahren:

Vermeiden Sie einen Kurzschluss an den Ladebatterien
Legen Sie die Ladebatterien nie in Flüssigkeiten.

Halten Sie Ladebatterien von Hitzequellen und offenen Flammen fern.

Ladebatterien dürfen nicht in Wasser oder Salzwasser getaucht werden.

Versuchen Sie niemals, Ladebatterien zu zerlegen, zu modifizieren oder Hitze auszusetzen.

Lassen Sie die Ladebatterien möglichst nicht fallen, und schützen Sie sie vor Stößen und Schlägen, die das Gehäuse beschädigen könnten.

Verwenden Sie nur empfohlene Ladebatterien und Zubehörteile.

Bei erstmaliger Inbetriebnahme der Ladebatterie diese stets komplett aufladen.

Trennen Sie das Ladegerät und den Kompakt-Netzadapter nach dem Aufladen und bei Nichtgebrauch sowohl vom Gerät als auch von der Steckdose, um Brände und andere Gefahren zu vermeiden.

Während das Ladegerät in Betrieb ist, darf es nicht mit Gegenständen (Tischdecke, Teppich, Bettwäsche, Kissen usw.) bedeckt werden. Wenn Sie den Netzadapter über längere Zeit verwenden, kann er sich überhitzen, verziehen oder in Brand geraten.

Laden Sie die Ladebatterie nur mit dem dafür vorgesehenen Ladegerät. Das Ladegerät und der Kompakt-Netzadapter wurden ausschließlich für die Verwendung mit Ihrem Produkt entwickelt. Verwenden Sie sie nicht mit anderen Produkten oder Ladebatterien. Es besteht die Gefahr von Überhitzung, wodurch Brände und elektrische Unfälle ausgelöst werden können.

⚠ Vor dem Entsorgen einer Ladebatterie sollten Sie die Kontakte mit Klebestreifen oder sonstigem Isoliermaterial abkleben, damit diese nicht mit anderen Gegenständen in direkte Berührung geraten. Eine Berührung mit Metallgegenständen in Müllbehältern kann zu Bränden und Explosionen führen.

Ladedauer:

REF	Kapazität [mAh]	Ladedauer [h]
12.80110.722	3000	ca. 12*
12.80220.722	2200	ca. 10*
12.80120.742	700	ca. 10**

* Ladedauer nach vollständiger Entleerung der Ladebatterien in Ladestation KaWe MedCharge® 4000.

** Ladedauer nach vollständiger Entleerung der Ladebatterien in der Steckdose.

	bei 30% - 75% rel. Luftfeuchtigkeit
Lagerung	0°C bis +40°C
Transport	-20°C bis +50°C
Betrieb	+5°C bis +40°C

Entsorgung:

Das Produkt muss gemäß der örtlichen Bestimmungen entsorgt werden.

Gemeinsames Zubehör:

Weitere Informationen zu diesen Artikeln können auf unserer Homepage www.kawemed.de eingesehen werden.

Hersteller:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG
Eberhardstraße 56
DE-71679 Asperg

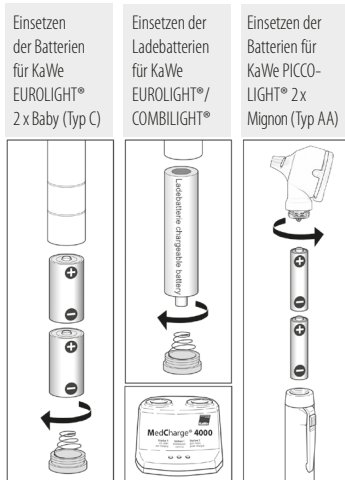
Kontakt zum Hersteller:

Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49 7141 68188-0.

Zubehör (des Typs B):

Einweg-Ohrtrichter: 2,5 / 4,0 mm

Dauer-Ohrtrichter: 2,5 / 3,5 / 4,0 / 4,5 mm



Erklärung der Symbole:

	Hersteller
	Herstellungsdatum
	Gebrauchsanweisung beachten
	Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten
	Altbatterien sind einer getrennten Erfassung zuzuführen
	Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien
	Warnung vor elektromagnetischem Feld
	
	Gerät nur in trockenen Räumen verwenden
	GOST-R Zertifizierung von Exportwaren nach Russland
	Vor Nässe schützen
	Temperaturbegrenzung
	Anwendungsteil des Typs B



User's Manual Otoscopes F.O. and C: KaWe EUROLIGHT® / KaWe COMBILIGHT® / KaWe PICCOLIGHT®

Dear Customer, we thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and longevity. This KaWe product meets EC standards 93/42/EEC (standards for medical products).



Please read this User's Manual thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given care instructions. Familiarize yourself thoroughly with the operation of this unit before using it.

Retain this User's Manual for future use and pass it on to the next user of this device.

Utilisation:

KaWe otoscopes are only to be used by authorised personnel. They are used for the medical examination of natural bodily orifices such as the ears, nose and mouth.

Purpose:

KaWe otoscopes with attached ear funnels are used for direct examination of the auditory canal and eardrum.

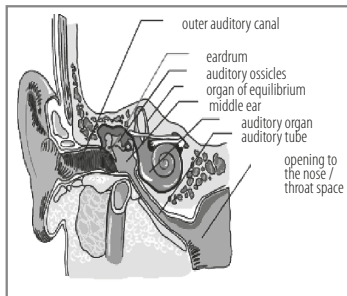
Operation:

KaWe EUROLIGHT®/KaWe COMBILIGHT®: Satisfactory operation is guaranteed with either the use of standard 2.5V KaWe handles with 2 batteries (type C, 1.5V, alkaline batteries recommended, or KaWe 2.5 V or 3.5 V rechargeable batteries (accumulators). Check for correct polarity and for correct bulbs (2.5V and 3.5V)! To attach the the instrument head, slip it on and click it into place or clamp it on.

Turn on the sliding switch by pushing and moving it to the left. The rheostat enables the light intensity (maximum switch position) to be adjusted easily. Turn off the sliding switch by moving it to the right back to its starting

position. Replace the battery by unscrewing the bottom cap. Handles with rechargeable batteries can be charged with the KaWe MedCharge® 4000 (NiMH as well as lithium-ion rechargeable batteries). ☐ ➔ 4,5

KaWe PICCOLIGHT® F.O. + C: Satisfactory operation guaranteed when using KaWe standard 2.5V handles with 2 batteries ("AA" Mignon 1.5V). Turn the unit on by activating the sliding on/off light switch. Replace the battery and bulb by unscrewing and replacing the KaWe PICCOLIGHT® head. ☐ ➔ 4,5



What is the purpose of the general medical otorhinolaryngological examination of the ear?:

This examination enables the doctor to diagnose different diseases and functional disorders in the areas of the outer ear, the auditory canal, the ear drum and the inner ear and to monitor the treatment of these areas.

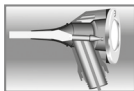
Lamp exchange:

Satisfactory operation of the unit can only be guaranteed with the use of original KaWe lamps, as only these guarantee adequate light strength and suitable light type.



KaWe PICCOLIGHT® C

Swing the magnifying glass upwards and grasping the adapter, pull out the lamp. Remove the lamp from the adapter, and, if necessary, clean the glass bulb of the new lamp with alcohol. The lamp (along with the adapter) must be pushed in fully until it touches the back of the opening. The glass bulb should be clean and free of grease. ☐ ➔ 7



KaWe EUROLIGHT® F.O., KaWe COMBILIGHT® F.O., KaWe PICCOLIGHT® F.O.

Take off the F.O. otoscope head from the handle and remove the lamp by pulling it out. If necessary, clean the glass bulb of the new lamp with alcohol. The glass bulb should be clean and free of grease. The lamp must be pushed in fully until it touches the back of the opening. ☐ ➔ 6,7



KaWe EUROLIGHT® C, KaWe COMBILIGHT® C

Pull out the lamp in the direction indicated by the arrow from the KaWe EUROLIGHT® head and remove the black plastic sleeve from the lamp. Put in the new lamp and then slip the plastic sleeve back onto the lamp. The glass bulb should be clean and free of grease.

☐ ➔ 6

Unsuited use/contraindication of the products:

Any other than the specified clinical diagnostic use described here is not in accordance with the intended use of the unit. The manufacturer is not liable for any resulting damages. There are no known risks. The user alone bears the risk.

Further information, maintenance, storage:

When used and stored properly, these otoscopes will serve you many years. KaWe otoscopes are only to be used with KaWe-brand replacement parts and accessories.

Guarantee:

When used under normal circumstances and with attention to these instructions, we guarantee this product for two years after the date of purchase. (With the exception of lamps/rechargeable batteries/batteries.) Should you need further information, or should your instrument require repair, please contact your dealer.



Warning instructions:

When cleaning, disinfecting and sterilising reusable ear funnels, special attention is required. A temperature of 134°C is not to be exceeded in an autoclave. It is recommended, that the reusable ear funnels be cleaned as soon as possible after their use on a patient.

KaWe otoscopes are to be used at room temperatures of not greater than 35° C. KaWe otoscopes, like all electrically-powered diagnostic instruments, are subject to special safety measures with regard to their electromagnetic compatibility. The operation of the KaWe otoscopes can be influenced by mobile high-frequency communication devices.

Limitation of reprocessing:

Frequent professional cleaning affects the instruments only minimally. The length of the working life of these instruments usually depends on the wear and tear and damage by use.

Instructions

Workstation: Only place the instruments on a clean and sufficiently-sterilised surface.

Storage and transport: No special requirements

Manual cleaning: The exterior surface of the instrument can be cleaned with a damp, soft and lint-free cloth. Never allow the otoscope to come into contact with fluids and ensure that liquids do not penetrate the housing. As the otoscope is not intended for use during operational procedures, simple cleaning and or disinfection with an alcohol-based surface disinfecting agent is sufficient. Do not use abrasive cleaning agents! The unit cannot be sterilised. The magnifying glass is to only be cleaned with glass cleaner.

Automatic cleaning: No automatic cleaning possible/required.

Disinfection: Only reusable ear funnels need to be disinfected with (for example) Helipur. Follow the concentrations and reaction times given by the manufacturer. The otoscope can be disinfected by wiping it with a cloth dampened with (e.g. isopropyl) alcohol.

Sterilisation: Only the reusable funnels can be sterilised. Sterilise them in an autoclave at a temperature of 134°C for a minimum of 3 minutes.

Maintenance: Defective parts must be removed and/or replaced. If the instrument is not functioning, follow these steps: 1. Replace batteries or rechargeable batteries and check the instrument for functionality; 2. Replace the lamp and check once more; 3. Send the unit in for repair.

Check and performance test: Check all movable parts such as the frames of the magnifying glasses and plugin connections to ensure that they all move smoothly. Turn on the unit. For all units: Visually check all parts for damage and wear. Keep all electrical contact points clean.

Packaging: Individually, in a cloth bag or box.

User's Manual/Maintenance Instructions for Rechargeable NiMH/Li-Ion Batteries

Purpose: The rechargeable batteries are to be used as an energy source for the relevant KaWe products.

Further information, maintenance, storage: The rechargeable batteries can be cleaned with a damp cloth and then be wiped off with a dry cloth. Please ensure that no short-circuit is produced.

Further maintenance instructions that may prolong the lifetime of the rechargeable battery:

Please heed the following instructions: The nonobservance of these instructions may result in the battery losing its full capacity within a short period of time. With NiMH technology, a so-called "lazy battery effect" can occur. This can cause the rechargeable battery to discharge too much if there is reduced output voltage. This effect can be nearly eliminated by completely discharging the battery from time to time and then by recharging it two or three times in quick succession. Subsequently, the rechargeable battery will regain its full capacity. If the battery no longer provides sufficient energy to operate the unit, immediately turn off the unit and charge the battery (in order to prevent it from losing its charge completely, which would result in irreversible damage to the battery).

Please note that the rechargeable batteries can spontaneously discharge. If the batteries are not needed (used/charged) for a longer period of time, a self-discharge may occur. The capacity will be lost and the batteries may thus become permanently damaged. The manufacturer is not liable for any resulting damages. When stored for longer than one month, the rechargeable batteries should be partially charged to approx. 50% and high storage temperatures (>30°C) should be avoided.

Please always heed the given charging times in order to avoid overcharging and thus damaging the rechargeable battery. Use the KaWe charging station KaWe MedCharge® 4000, which has an integrated automatic shut off function.

Risks and notice of possible danger:

Avoid short-circuiting the rechargeable batteries.

Never allow the rechargeable batteries to come into contact with liquids.

Keep the rechargeable batteries away from heating installations and open flames.

Rechargeable batteries are not to be immersed in water or salt water

Never try to disassemble or modify the batteries or expose them to heat.

Avoid dropping the batteries and protect them against being hit or crushed as this may damage the housing.

Please only use rechargeable batteries and accessory parts recommended by KaWe.

When using a rechargeable battery for the first time, please make sure to charge it completely.

When charging is completed and the charging unit and the compact adapter are no longer in use, please disconnect them from the unit and the socket in order to avoid fires and other dangers.

Do not cover the charging unit with any kind of material (table clothes, carpets, bedclothes etc.) while operating the instrument. If you use the adapter for a longer period of time, it may become overheated, lose its original shape or catch fire.

Please only charge the rechargeable batteries in the appropriate charging unit. The charging unit and the compact adapter have been developed especially for use with your unit. Please do not use them with other

products or batteries. There is danger of excessive heat buildup, which can cause fires and electrical injuries.

⚠ Prior to disposing of the battery, ensure that the contacts are masked with adhesive strips or other insulating material in order to prevent their direct contact with other materials. Contact with other metallic material in waste bins can lead to fires and explosions.

Charging times:

REF	Capacity [mAh]	Charging time [h]
12.80110.722	3000	approx. 12*
12.80220.722	2200	approx. 10*
12.80120.742	700	approx. 10**

* Charging time in the KaWe charging station KaWe MedCharge® 4000 after complete discharge of the battery.

** Charging time in a wall socket after complete discharge of the battery.

at 30 % - 75% rel. humidity

Storage	0°C to +40°C
Transport	-20°C to +50°C
Operation	+5°C to +40°C

Disposal:

The product is to be disposed of in a manner that is compliant with local ordinances.

Common accessories:

Further information about these articles can be found on our homepage: www.kawemed.de.

Manufacturer:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG
Eberhardstraße 56
DE-71679 Asperg

Contacting the manufacturer:

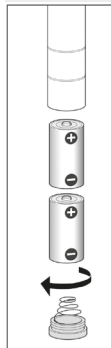
Address or telephone number of the dealer or dial +49-7141-68188-0.

Accessories (type B):

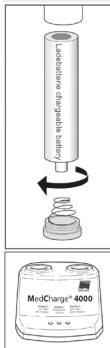
Disposable ear funnel: 2.5 / 4.0 mm

Reusable ear funnel: 2.5 / 3.5 / 4.0 / 4.5 mm

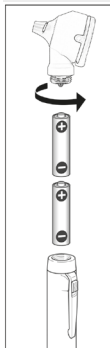
Installing the batteries on the KaWe EUROLIGHT®, 2 x "C" batteries



Installing the rechargeable batteries on the KaWe EUROLIGHT® / COMBILLIGHT®



Installing the batteries on the KaWe PICCOLIGHT® 2 x Mignon "AA" batteries



Symbol key:

	Manufacturer
	Date of manufacture
	Heed the User's Manual
	Separate disposal of electric and electronic devices
	Dispose of expired batteries separately at an appropriate collection center
	Complies with relevant EU guidelines
	Warning: electromagnetic field
	Only use device in dry rooms
	GOST-R certification for export articles to Russia
	Keep dry
	Temperature limits
	Type B applied part



Mode d'emploi Otoscopes F.O. et C :

KaWe EUROLIGHT® / KaWe COMBILIGHT® / KaWe PICCOLIGHT®

Cher client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe remplit les dispositions de la directive communautaire 93/42/CEE (directive relative aux dispositifs médicaux).



Veuillez lire ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respecter les consignes d'entretien. Avant d'utiliser l'appareil, familiarisez-vous soigneusement avec son mode d'emploi et son maniement.

Conservez le présent mode d'emploi en vue d'un futur emploi et remettez-le au futur utilisateur de l'appareil.



Application :

Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir de l'otoscope. Il sert à l'examen médical des orifices naturels comme p.ex. nez, oreilles ou bouche.

Fonction :

L'otoscope sert à l'examen direct du conduit auditif et de la membrane du tympan à l'aide du spéculum auriculaire.

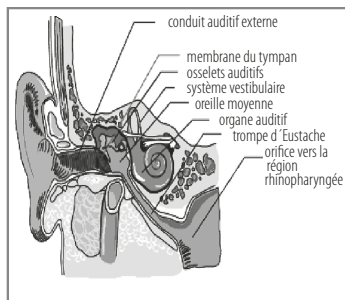
Utilisation :

KaWe EUROLIGHT®/KaWe COMBILIGHT® : Le bon fonctionnement n'est garanti qu'à condition d'utiliser les poignées standard KaWe 2,5 V avec 2 piles (Baby, type C 1,5 V, nous recommandons les piles alcalines) ou des piles rechargeables KaWe (accumulateurs) 2,5V ou 3,5V. Attention à la polarité correcte et veiller à utiliser l'ampoule correcte 2,5 V ou 3,5 V ! Emboîter et faire encliqueter ou serrer la tête de l'instrument.

Appuyer puis tourner à gauche le commutateur rotatif pour allumer l'ensemble. La clarté est facile à régler avec le rhéostat (réglage max.). Tourner à droite pour revenir au point de départ et éteindre (réglage). Ouvrir le capuchon inférieur pour changer les piles / les accumulateurs.

Les poignées fonctionnant avec des piles rechargeables (NiMH) peuvent être rechargées sur le chargeur KaWe MedCharge® 4000 (en plus pour les piles rechargeables lithium-ion). ☑ ➔ 4,5

KaWe PICCOLIGHT® F.O./C : Le bon fonctionnement n'est garanti qu'à condition d'utiliser les poignées standard KaWe 2,5 V avec 2 piles (Mignon, type AA 1,5 V). Actionner le commutateur d'éclairage à coulisse ON/ OFF. Pour échanger les piles et l'ampoule, dévisser la tête du KaWe PICCOLIGHT® et échanger les pièces. ☑ ➔ 4,5

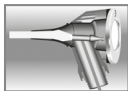


A quoi sert l'examen général otorhinolaryngologique de l'oreille ?

Cet examen permet au médecin de détecter différentes pathologies et anomalies fonctionnelles de l'oreille externe, du conduit auditif, du tympan et de l'oreille moyenne et de contrôler leur traitement.

Échange de la lampe :

Le bon fonctionnement de l'otoscope n'est garanti que si des lampes d'origine KaWe sont utilisées ; elles assurent une luminosité suffisante et un illuminant approprié !



KaWe PICCOLIGHT® C

Pivoter la loupe vers le haut et retirer la lampe au niveau de l'adaptateur. Démontez la lampe

de l'adaptateur et, si besoin est, nettoyez l'ampoule de la lampe neuve avec un peu d'alcool. Introduire la lampe avec l'adaptateur jusqu'au bout. L'ampoule doit être propre et exempte d'empreintes de doigt (exempte de graisse). ☐ ➔ 7



KaWe EUROLIGHT® F.O., KaWe COMBILIGHT® F.O., KaWe PICCOLIGHT® F.O.

Retirer la tête de l'otoscope de la poignée et enlever la lampe de la partie inférieure de la tête de l'otoscope. Si besoin est, nettoyez avec de l'alcool l'ampoule de la lampe neuve. L'ampoule doit être propre et exempte d'empreintes de doigt (exempte de graisse). Introduire la lampe jusqu'au bout. ☐ ➔ 6,7



KaWe EUROLIGHT® C, KaWe COMBILIGHT® C

Tourner la lampe dans le sens de la flèche pour l'enlever de la tête de l'otoscope et retirer le manchon

plastique noir de la lampe. Insérer la lampe neuve et remettre le manchon plastique noir sur la lampe. L'ampoule doit être propre et exempte d'empreintes de doigt (exempte de graisse). ☐ ➔ 6

Utilisation inappropriée/Contre-indication des produits :

Toute autre utilisation que celle spécifiée pour le diagnostic clinique est considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. Aucun risque n'est connu, l'utilisateur assume seul le risque encouru.

Remarques supplémentaires, entretien, conservation :

Lorsque vous utilisez l'appareil selon l'usage prévu et que vous le gardez selon les consignes spécifiées, il vous servira pendant beaucoup d'années. Les otoscopes KaWe ne doivent être utilisés qu'avec les pièces de rechange KaWe et les accessoires KaWe.

Garantie légale :

Nous accordons une garantie légale de deux ans à compter de la date d'achat à condition que le maniement soit conforme et le présent mode d'emploi suivi (luminaires/piles rechargeables/piles exclues). Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé.



Avertissements :

Une attention particulière doit être portée au nettoyage, à la désinfection et stérilisation des spéculums auriculaires réutilisables. Ne pas dépasser la température de 134°C dans l'autoclave. Nous recommandons de nettoyer les spéculums auriculaires réutilisables le plus tôt possible après leur usage.

Les otoscopes KaWe devraient être mis en service avec une température ambiante maximale de 35°C. Quant à la compatibilité électromagnétique (CEM), il faut prévoir des mesures de précaution pour les otoscopes KaWe, comme pour tous les appareils de diagnostic électriques. Le fonctionnement des otoscopes KaWe peut être affecté par les appareils de communication RF mobiles.



Limitation des cycles de nettoyage :

Un nettoyage fréquent et selon les règles de l'art n'a pas d'influence sur ces instruments. La durée de vie de ce produit dépend normalement de l'usure et des dommages éventuels.

Instructions :

Lieu de travail : Les instruments doivent être déposés sur une surface propre et le plus exempte possible de germes.

Conservation et transport : Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

Nettoyage manuel : L'otoscope peut être nettoyé avec un chiffon humide, doux et non pelucheux. Ne jamais plonger l'otoscope dans un liquide et éviter toute pénétration de liquide dans le boîtier ! Comme l'otoscope n'est pas destiné à des interventions chirurgicales, il suffit de le nettoyer simplement avec un désinfectant local à base d'alcool pour le désinfecter. Ne pas utiliser de nettoyants abrasifs ! L'appareil ne peut être stérilisé. Nettoyer la loupe seulement avec un produit nettoyant à vitre.

Nettoyage automatique : Nettoyage automatique impossible/non nécessaire.

Désinfection : Ne vaut que pour les spéculums auriculaires réutilisables, p.ex. Helipur ; respecter les concentrations et durées de traitement indiquées par le fabricant. Pour désinfecter l'otoscope, humidifier le chiffon avec de l'alcool (par ex. alcool isopropylique).

Stérilisation : Seuls les spéculums auriculaires réutilisables peuvent être stérilisés : dans l'autoclave à une température de 134 °C et pendant 3 minutes au moins.

Entretien : Éliminer et remplacer les pièces détériorées. Si l'appareil ne fonctionne pas, procéder comme suit : 1. Remplacer les piles ou les accus, vérifier leur bon fonctionnement de nouveau. 2. Remplacer la lampe, vérifier son bon fonctionnement de nouveau. 3. Renvoyer l'appareil pour réparation.

Contrôle et essai de fonctionnement : Vérifier la souplesse des pièces mobiles tels que cadre de loupe et connexion enfichable. Allumer l'appareil. Sur tous les appareils, contrôle visuel pour détecter les détériorations et l'usure. Veiller à maintenir propres les contacts électriques.

Emballage : Individuellement dans un étui en tissu ou une boîte.

Mode d'emploi/Consignes d'entretien pour les piles rechargeables NiMH/Li-Ion

Fonction : Les piles rechargeables fournissent l'énergie dont les produits KaWe respectifs ont besoin.

Remarques supplémentaires, entretien,

conservation : Le cas échéant, les piles rechargeables s'essuient avec une lingette humide, puis elles seront séchées avec une lingette sèche ; attention de ne pas causer de court-circuit.

Les consignes d'entretien ci-après prolongent la vie de la pile rechargeable : Respectez les con-signes suivantes : (si vous ne les suivez pas, il se peut que la pile rechargeable ne dispose plus de toute sa capacité au bout de peu de temps).

En technologie NiMH, un effet de paresse (lazy battery) peut se produire. Si la tension de sortie est réduite, la pile rechargeable peut se décharger trop. Il est possible d'éliminer à nouveau cet effet presque complètement. Pour ce faire, la pile rechargeable doit être déchargée

complètement de temps en temps, ensuite il faut la recharger, de préférence deux ou trois fois de suite. Ainsi la pile rechargeable retrouve toute sa puissance. Si la pile rechargeable ne dispose plus de l'énergie suffisante pour faire fonctionner votre appareil, éteignez ce dernier tout de suite et rechargez la pile rechargeable (évitiez une décharge profonde qui risquerait des dommages irréversibles de la pile rechargeable).

Notez que les piles rechargeables se déchargent spontanément. Si vous ne vous en servez pas pendant assez longtemps (vous n'utilisez pas l'appareil ou vous ne chargez pas les piles), elles se déchargent spontanément. Leur capacité se réduit et les piles rechargeables peuvent subir des dommages durables. Le fabricant décline toute responsabilité pour ces dommages. C'est pourquoi avant d'être mises en réserve pour une période de plus d'un mois, il faudrait vérifier que les piles rechargeables présentent un état de charge partielle de 50 % environ et qu'il faudrait éviter des températures de stockage trop élevées (>30 °C).

Respectez toujours le temps de charge indiqué pour éviter un surchargement des piles rechargeables et par conséquent leur destruction. Utilisez le chargeur KaWe MedCharge® 4000 qui dispose d'une extinction automatique intégrée.

Risques et dangers possibles :

Évitez de court-circuiter les piles rechargeables.

Ne mettez jamais les piles rechargeables dans des liquides.

Maintenez les piles rechargeables à distance des sources de chaleur et des flammes nues.

Les piles rechargeables ne doivent pas être mises dans l'eau ni dans l'eau salée.

N'essayez en aucun cas de démonter les piles rechargeables ni de les modifier ni de les soumettre à la chaleur.

Évitez de laisser tomber les piles rechargeables et protégez-les des chocs et des coups susceptibles d'endommager le boîtier.

Utilisez uniquement les piles rechargeables et les accessoires recommandés.

Lors de la première mise en service des piles rechargeables, veillez à les charger complètement.

Après avoir chargé la pile et quand vous ne vous en servez pas, déconnectez le chargeur et l'adaptateur de secteur compact à la fois de l'appareil et de la prise de courant afin d'éviter des incendies et d'autres dangers.

Pendant que le chargeur est en marche, il ne doit pas être recouvert par des objets (nappe, tapis, drap de lit, oreiller, coussin, etc.). Quand vous vous servez de l'adaptateur de secteur pendant une assez longue période, il risque de subir une surchauffe, de se déformer ou de prendre feu.

Chargez la pile rechargeable uniquement avec le chargeur prévu à cet effet. Le chargeur et l'adaptateur de secteur compact ont été conçus exclusivement pour être utilisés avec votre appareil. Ne les utilisez pas avec d'autres appareils ni avec d'autres piles rechargeables. Vous risquez une surchauffe pouvant conduire à des incendies et à des accidents électriques.

⚠ Avant d'éliminer une pile rechargeable, il faut mettre une bande de ruban adhésif ou tout autre isolant sur les contacts afin qu'ils ne soient pas directement en contact avec d'autres objets. Le contact avec des objets en métal dans les poubelles peut causer des incendies et des explosions.

Durée de charge :

REF	Capacité [mAh]	Durée de charge [h]
12.80110.722	3000	12* env.
12.80220.722	2200	10* env.
12.80120.742	700	10** env.

* Durée de charge des piles rechargeables complètement déchargées dans le chargeur KaWe Med-Charge® 4000.

**Durée de charge des piles rechargeables déchargées dans la prise de courant.

	avec une humidité relative de l'air de 30% à 75%
Emmagasinage	de 0°C à +40°C
Transport	de -20°C à +50°C
Fonctionnement	de +5°C à +40°C

Élimination :

Le produit doit être éliminé conformément aux réglementations locales.

Accessoires communs :

Pour plus d'informations sur ces produits, consultez notre site Internet : www.kawemed.de.

Fabricant :

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG
Eberhardstraße 56
DE-71679 Asperg

Contact avec le fabricant :

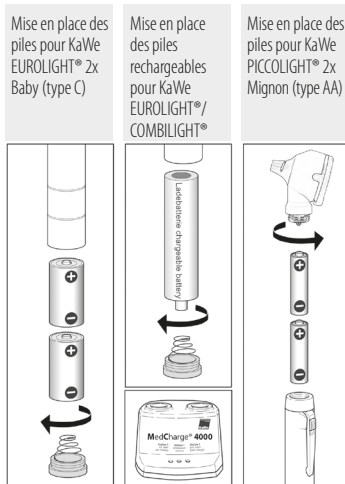
Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler (+49-7141-68188-0).

Accessoires (du type B) :

Spéculum auriculaires jetables : 2,5/4,0 mm

Spéculum auriculaires réutilisables : 2,5/3,5/4,0/4,5 mm

fr



Explication des symboles :

	Fabricant
	Date de fabrication
	Respecter le mode d'emploi
	Tri sélectif des appareils électriques et électroniques
	Élimination des piles usées par tri sélectif
	Respect des directives CE pertinentes
	Avertissement - Champ électromagnétique
	À utiliser seulement dans des locaux secs
	Certification GOST-R pour les marchandises exportées vers la Russie
	Craint l'humidité
	Limites de température
	Appareil du type BF



Istruzioni per l'uso – Otoscopi F.O. e C: KaWe EUROLIGHT® / KaWe COMBILIGHT® / KaWe PICCOLIGHT®

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CEE (direttiva sui dispositivi medici).



Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione. Prima dell'uso assicurarsi di essere in grado di utilizzare il prodotto.

Conservare le presenti istruzioni per il futuro e consegnarle all'utilizzatore del prodotto che subentrerà.

Utilizzo:

Solamente il personale addetto e debitamente addestrato è autorizzato all'uso dell'otoscopio. Lo strumento serve all'esame medico degli orifizi naturali quali per esempio il naso, le orecchie e la bocca.

Impiego specifico:

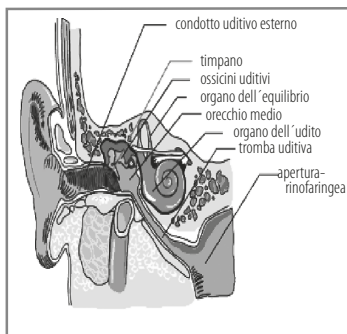
L'otoscopio con lo specula montato è concepito per la visita diretta del condotto uditivo e del timpano.

Uso:

KaWe EUROLIGHT®/KaWe COMBILIGHT®: Il funzionamento regolare è garantito se si utilizzano manici standard della KaWe a 2,5 V con 2 batterie (mezza torcia, tipo C, 1,5V, si consigliano batterie alcaline) o batterie ricaricabili (accumulatori) della KaWe (2,5V o 3,5V). Fare attenzione alla corretta polarità ed alla corretta lampadina (2,5 V o 3,5 V)! Inserire la testina dello strumento e innestarla o bloccarla. Accendere tramite l'apposito dispositivo pigiando e ruotando a sinistra. Grazie al reostato è possibile regolare facilmente la luminosità (posizione max. dell'interruttore). Per spegnere lo strumento roteare verso destra fino a ritornare alla posizione di partenza (innesto). Per cambiare le batterie/gli accumulatori aprire il tappo di chiusura sul fondo del manico. I manici con batterie ricaricabili (NiMH) possono

essere ricaricati con il caricatore KaWe MedCharge® 4000 (in aggiunta per batterie ricaricabili Li-ion). ☐ ➔ 4,5

KaWe PICCOLIGHT® F.O./C: Il funzionamento regolare è garantito se si utilizzano manici standard della KaWe a 2,5 V con 2 batterie (stilo, tipo AA, 1,5V). Azionare l'interruttore della luce a scorrimento On/Off. Per cambiare batteria e lampadina basta svitare la testa KaWe PICCOLIGHT® e sostituire il necessario. ☐ ➔ 4,5



A che cosa serve la visita medica generale otorinolaringoiatrica?

Con questa visita il medico è in grado di individuare diverse malattie e disfunzioni nell'ambito dell'orecchio esterno, del condotto uditivo, del timpano e dell'orecchio medio nonché di controllarne la terapia.

Cambio della lampadina:

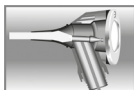
Il funzionamento regolare dell'otoscopio è dato solamente se si utilizzano lampadine originali della KaWe le quali garantiscono un'intensità di luce sufficiente e una modalità di luce idonea.



KaWe PICCOLIGHT® C

Sollevare la lente d'ingrandimento e tirare la lampadina dall'adattatore. Togliere la

lampadina dall'adattatore e se necessario pulire con alcol il bulbo della nuova lampadina. La lampadina con l'adattatore deve essere inserita fino all'arresto. Il bulbo deve essere pulito e privo di impronte digitali (privo di macchie di grasso). ☐ ➔ 7



KaWe EUROLIGHT® F.O., KaWe COMBILIGHT® F.O., KaWe PICCOLIGHT® F.O.

Rimuovere la testina dell'otoscopio dal manico ed estrarre la lampadina tirandola fuori dalla parte inferiore della testina. Se necessario pulire con alcol il bulbo della nuova lampadina. Il bulbo deve essere pulito e privo di impronte digitali (privo di macchie di grasso). La lampadina deve essere inserita fino all'arresto. ☐ ➔ 6,7



KaWe EUROLIGHT® C, KaWe COMBILIGHT® C

Togliere la lampadina dalla testina dell'otoscopio facendola ruotare in



direzione della freccia. Estrarre quindi il bussolotto di plastica nera dalla lampadina. Avvitare la nuova lampadina e riportare nuovamente il bussolotto di plastica sopra la lampadina. Il bulbo deve essere pulito e privo di impronte digitali (privo di macchie di grasso). ☐ ➔ 6

Uso inappropriato/Controindicazioni del prodotto:

Un utilizzo differente rispetto a quello specifico clinico diagnostico è da considerarsi inappropriato. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Non sono noti rischi, il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore.

Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione:

Se utilizzato secondo le disposizioni e riposto come indicato, il prodotto garantisce per molti anni un funzionamento affidabile. Gli otoscopi KaWe devono essere utilizzati solamente con parti di ricambio ed accessori della KaWe.

Garanzia legale:

Previ l'utilizzo regolamentare e l'osservanza delle nostre istruzioni per l'uso, il prodotto è coperto da garanzia legale per due anni, a partire dalla data di acquisto dello stesso (ad esclusione di mezzi di illuminazione/batterie ricaricabili/batterie normali). In caso di ulteriori domande o eventuale riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia.



Avvertimenti:

È necessaria particolare attenzione nella pulitura, nella disinfezione e nella sterilizzazione di specula riutilizzabili. Non superare i 134°C nell'autoclave. Si consiglia di procedere alla pulitura degli specula riutilizzabili il prima possibile dopo averli utilizzati.

Gli otoscopi KaWe si dovrebbero utilizzare con temperatura ambiente di massimo 35°C. Gli otoscopi KaWe, così come tutti gli apparecchi diagnostici azionati elettricamente, sottostanno a specifiche misure precauzionali relativamente alla CEM. Il funzionamento degli otoscopi KaWe può essere pregiudicato da apparecchi radioelettrici mobili HF.

Limitazione dei cicli di pulitura:

La ripetuta pulitura di questi strumenti non ha alcun effetto sugli stessi. Il termine dell'utilizzo di un prodotto è di norma determinato dal logoramento e dal deterioramento dovuti all'uso.

Istruzioni

Posto di lavoro: Appoggiare gli strumenti solamente su superfici pulite e sufficientemente sterilizzate.

Conservazione e trasporto: Nessuna indicazione particolare.

Pulitura manuale: È possibile pulire l'otoscopio esternamente con un panno umido morbido che non impeli. Non immergere mai l'otoscopio in sostanze liquide e far attenzione che non entrino liquidi nel basamento! Poiché l'impiego dell'otoscopio non è previsto per interventi chirurgici è sufficiente pulirlo leggermente con un detergente per superfici a base di alcol. Non utilizzare agenti di pulitura abrasivi! Lo strumento non è sterilizzabile. Pulire la lente d'ingrandimento solo con un detergente per vetri.

Pulitura automatica: Una pulitura automatica non è possibile/necessaria.

Disinfezione: Solamente per specula riutilizzabili (ad es. Helipur). Vedere le concentrazioni ed i tempi di effetto indicati dal produttore. Per disinfettare l'otoscopio è possibile pulirlo con un panno inumidito con poco alcol (tra gli altri alcol isopropilico).

Sterilizzazione: Sono sterilizzabili solamente gli specula riutilizzabili: almeno 3 minuti a 134°C in autoclave.

Manutenzione: Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate. Se lo strumento non funziona procedere nel modo seguente: 1. Sostituire batterie/batterie ricaricabili, controllarne di nuovo il funzionamento. 2. Sostituire la lampadina, controllarne di nuovo il funzionamento. 3. Spedire lo strumento per la riparazione.

Controllo e verifica della funzione: Verificare che le parti mobili come la cornice delle lenti d'ingrandimento e il collegamento a spina si azionino facilmente. Accensione dello strumento. Tutti gli strumenti: controllare a vista deterioramenti e logoramento. Tenere tutti i punti di contatto elettrico lontano da possibili contaminazioni di sporco.

Imballo: Singolarmente in un astuccio di tessuto oppure in un box bianco.

Istruzioni per l'uso/Consigli per la manutenzione delle batterie ricaricabili NiMH/Li-Ion

Impiego specifico: Le batterie ricaricabili sono destinate all'alimentazione energetica dei prodotti KaWe per questo previsti.

Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione: Anche le batterie ricaricabili possono essere pulite, se necessario, con un panno umido, quindi ripassate accuratamente con un panno asciutto (asciugare), facendo attenzione a non provocare un corto circuito.

Ulteriori consigli per allungare la vita delle batterie: Si prega di osservare i seguenti consigli: (l'inosservanza comporta la riduzione della capacità della batteria ricaricabile che già dopo poco tempo non potrà di conseguenza mettere più a disposizione tutta la sua capacità).

Nella tecnologia NiMH può presentarsi un effetto collaterale, il cosiddetto "lazy battery effect". La batteria ricaricabile può scaricarsi troppo in caso di tensione ridotta. Tale effetto può essere eliminato quasi del tutto, basta scaricare completamente la batteria di tanto in tanto e quindi ricaricarla, meglio se per due-tre volte di seguito. In tal modo la batteria ricaricabile riacquista la piena capacità avuta. Qualora la batteria ricaricabile non erogasse più il quantitativo di energia sufficiente a far funzionare il vostro apparecchio, spegnere immediatamente l'apparecchio stesso e caricare la batteria (si evita così la scarica eccessiva e quindi il danneggiamento irreversibile della batteria ricaricabile).

Non si dimentichi che le batterie ricaricabili si autoscaricano se non se ne ha bisogno per molto tempo (utilizzo, carica). La capacità diminuisce e le batterie potrebbero venir danneggiate per sempre. Il produttore non risponde per tali danni. Nel caso in cui le batterie ricaricabili dovessero venire riposte per un periodo di tempo superiore ad un mese, esse vanno riposte con una carica parziale del 50% ed evitando temperature elevate (>30 °C) dell'ambiente in cui si lasciano.

Si controlli sempre il tempo di carica indicato onde evitare una sovraccarica e quindi la rottura della batteria ricaricabile. Usare il caricatore KaWe MedCharge® 4000 che è dotato di spegnimento automatico integrato.

Rischi e avvertimenti sui possibili pericoli:

Evitare corto circuiti delle batterie ricaricabili.

Non immergere mai le batterie ricaricabili in sostanze liquide.

Tenere le batterie ricaricabili lontano da fonti di calore e fiamme.

Non immergere le batterie ricaricabili in acqua o acqua salata.

Non provare mai a scomporre le batterie ricaricabili, a modificarle o sottoporle ad elevate temperature.

Fare attenzione a non far cadere le batterie ricaricabili ed assicurarle contro eventuali colpi o botte che potrebbero danneggiarne il basamento.

Utilizzare solamente le batterie ricaricabili e gli accessori consigliati.

Alla prima messa in funzione delle batterie ricaricabili caricarle sempre completamente.



Dopo la carica e in caso di non utilizzo separare il caricatore e l'adattatore di rete compatto, sia dall'apparecchio che dalla presa di corrente onde evitare incendi o altri tipi di pericoli.

Non coprire il caricatore in funzione con altri oggetti (tovaglie, tappeti, lenzuola, cuscini etc.). Se si utilizza l'adattatore di rete troppo a lungo, esso può surriscaldarsi, deformarsi o incendiarsi.

Caricare la batteria ricaricabile solamente servendosi del caricatore predisposto. Il caricatore e l'adattatore di rete sono stati concepiti esclusivamente per essere usati con il vostro prodotto. Non utilizzarli mai con altri prodotti o batterie ricaricabili. C'è pericolo di surriscaldamento che potrebbe essere causa di incendi e incidenti elettrici.

! Prima di smaltire una batteria ricaricabile si consiglia di coprire i contatti con nastro adesivo o materiale isolante simile per evitare che entrino in contatto diretto con altri oggetti. Un contatto diretto con oggetti in metallo eventualmente presenti nei contenitori per l'immondizia può comportare infatti incendi ed esplosioni.

Tempo di carica:



REF	Capacità [mAh]	Tempo di carica [h]
12.80110.722	3000	ca. 12*
12.80220.722	2200	ca. 10*
12.80120.742	700	ca. 10**

* Tempo di carica dopo la scarica completa delle batterie ricaricabili nel caricatore KaWe MedCharge® 4000.

** Tempo di carica dopo la scarica completa delle batterie ricaricabili nella presa di corrente.

con umidità rel. dell'aria dal 30% al 75%

Stoccaggio	da 0°C a +40°C
Trasporto	da -20°C a +50°C
Esercizio	da +5°C a +40°C

Smaltimento:

Il prodotto va smaltito in ottemperanza alle disposizioni locali.

Dotazione comune:

Per ulteriori informazioni su questo articolo si consulti il nostro sito Internet all'indirizzo: www.kawemed.de.

Produttore:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG
Eberhardstraße 56
DE-71679 Asperg

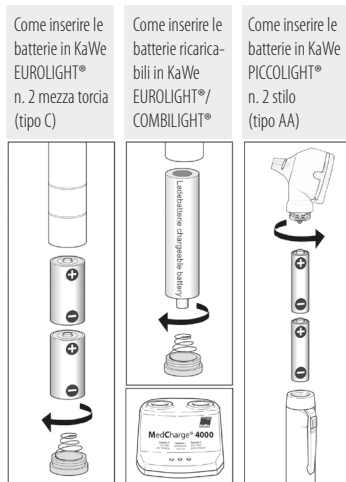
Contatto con il produttore:

Indirizzo o numero di telefono del vostro rivenditore o rivolgersi allo +49-7141-68188-0.

Accessori (del tipo B):

Specula monouso: 2,5 / 4,0 mm

Specula riutilizzabili: 2,5 / 3,5 / 4,0 / 4,5 mm



Significato dei simboli:

	Produttore
	Data di produzione
	Rispettare le istruzioni per l'uso
	Raccolta differenziata di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)
	Le batterie esauste vanno smaltite separatamente
	Adempimento delle direttive UE pertinenti
	Avvertenza: campo elettromagnetico
	Utilizzo in ambiente asciutto
	Certificazione GOST R per le merci da esportare in Russia
	Teme l'umidità
	Limiti di temperatura
	Parte d'impiego del tipo B



Instrucciones de empleo Otoscopios F.O. y C: KaWe EUROLIGHT® / KaWe COMBILIGHT® / KaWe PICCOLIGHT®

Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil. Este producto KaWe cumple con las disposiciones de la directiva comunitaria 93/42/CEE (Directiva relativa a los productos sanitarios).



Por favor, lea con atención las presentes instrucciones de empleo en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato. Antes de emplear el aparato, familiarícese con el modo en que debe ser manejado.

Guarde las presentes instrucciones de empleo para un uso futuro y entregue estas instrucciones al usuario futuro del dispositivo.

Utilización conforme a lo previsto:

El otoscopio será utilizado exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados. Está indicado para el examen médico en orificios corporales naturales como nariz, oídos o boca.

Finalidad prevista:

El otoscopio sirve para el examen directo del conducto auditivo y del tímpano mediante espéculo auricular.

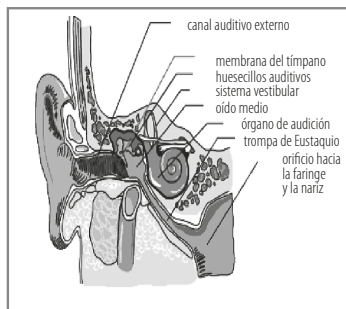
Modo de empleo:

KaWe EUROLIGHT®/KaWe COMBILIGHT®: El buen funcionamiento del aparato será garantizado solamente si se emplean mangos estándares KaWe 2,5 V con 2 pilas (Baby, tipo C 1,5 V, se recomienda utilizar pilas alcalinas) o pilas recargables KaWe (acumuladores) de 2,5V ó 3,5V. ¡Observar la polaridad correcta y utilizar la bombilla correcta de 2,5 V ó 3,5 V! Acople y encaje o enganche la cabeza del instrumento.

Para encender el aparato apriete la ruedecilla de encendido y gírela hacia la izquierda. El réostato permite

regular fácilmente la luminosidad (posición máx.). Para apagar el aparato gire la ruedecilla hacia la derecha hasta el punto de partida (conmutación). Para cambiar las pilas/acumuladores recargables desenrosque la tapa inferior del mango. Los mangos funcionando con pilas recargables (NiMH) pueden ser recargados en el cargador KaWe MedCharge® 4000 (adicionalmente para las pilas recargables Li-Ion). ☐ ➔ 4,5

KaWe PICCOLIGHT® F.O./C: El buen funcionamiento del aparato será garantizado solamente si se emplean mangos estándares KaWe 2,5 V con 2 pilas (Mignon, tipo AA 1,5 V). Accione la ruedecilla de encendido. Para cambiar las pilas o las lámparas desenrosque la cabeza del KaWe PICCOLIGHT® y cambiar. ☐ ➔ 4,5

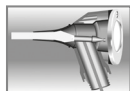


¿Para qué sirve el examen general otorrinolaringológico del oído?

Con este examen el médico puede detectar diferentes patologías y anomalías funcionales en la zona del oído externo, en el conducto auditivo, en el tímpano y en el oído medio y llevar un control del tratamiento.

Cambio de lámpara:

El buen funcionamiento del otoscopio solo será garantizado si se emplean lámparas originales KaWe. Estas lámparas aseguran una intensidad de luz suficiente y un iluminante apropiado.



KaWe PICCOLIGHT® C

Levante la lente de aumento y extraiga la lámpara situada en el adaptador. Quite la lámpara del

adaptador y limpie la ampolla de la nueva lámpara con alcohol, si es necesario. Inserte la lámpara con el adaptador hasta el tope. La ampolla de la lámpara debe estar completamente limpia y sin huellas dactilares (exenta de grasa). ☐ ➔ 7



KaWe EUROLIGHT® F.O., KaWe COMBILIGHT® F.O., KaWe PICCOLIGHT® F.O.

Retire la cabeza del otoscopio del mango y tire de la lámpara para extraerla de la parte inferior de la cabeza del otoscopio. Si es necesario, limpie con alcohol la ampolla de la nueva lámpara. La ampolla de la lámpara debe estar completamente limpia y sin huellas dactilares (exenta de grasa). Inserte la lámpara hasta el tope. ☐ ➔ 6,7



KaWe EUROLIGHT® C, KaWe COMBILIGHT® C

Gire la lámpara en dirección de la flecha para extraerla de la cabeza del otoscopio y quite el manguito

negro de plástico de la lámpara. Enrosque la nueva lámpara y seguidamente vuelva a deslizar el manguito de plástico sobre la lámpara. La ampolla de la lámpara debe estar completamente limpia y sin huellas dactilares (exenta de grasa). ☐ ➔ 6

Utilización inapropiada/Contraindicación de los productos:

Cualquier otra utilización distinta a la aquí indicada para el diagnóstico clínico se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad. No se conoce ningún riesgo, el usuario es el único responsable de los riesgos que pudieran surgir.

Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento:

Si emplea el conjunto y lo guarda según lo prescrito el producto le servirá con eficacia durante muchos años. Los otoscopios KaWe solo se deben utilizar con piezas de repuesto KaWe y accesorios KaWe.

Garantía legal:

Garantía legal de dos años a partir de la fecha de compra, siempre y cuando el producto sea utilizado correctamente y el usuario se atenga a nuestras instrucciones de empleo (a excepción de las luminarias/pilas recargables/pilas). En caso de dudas o posibles reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.



Advertencias:

La limpieza, desinfección y esterilización de los espéculos auriculares reutilizables se deben realizar con atención particular. No exceder nunca los 134°C en el autoclave. Se recomienda efectuar la limpieza de los espéculos auriculares reutilizables lo más pronto posible después de su uso.

Los otoscopios KaWe deberían ser puestos en servicio con una temperatura ambiente máxima de 35° C. En cuanto a la compatibilidad electromagnética (CEM), se deben tomar precauciones especiales para los otoscopios KaWe, tal como para todos los aparatos de diagnóstico eléctricos. Los equipos de comunicaciones por RF móviles pueden afectar el funcionamiento de los otoscopios KaWe.

Limitación de los ciclos de limpieza:

Limpiar este instrumento frecuentemente y según las reglas del arte no repercute en su durabilidad. El final de su vida útil viene determinado normalmente por el desgaste y el deterioro por el uso.

Indicaciones varias

Lugar de trabajo: Poner los instrumentos solo sobre una superficie limpia y suficientemente exenta de gérmenes.

Conservación y transporte: No se requieren medidas especiales.

Limpieza manual: El otoscopio puede ser limpiado en su lado exterior con un paño suave y húmedo que no deje pelusas. ¡No sumerja nunca el otoscopio en ningún líquido y evite que penetren líquidos en él! Dado que el otoscopio no está destinado a intervenciones quirúrgicas, es suficiente con limpiarlo simplemente con un desinfectante local a base de alcohol para desinfectarlo. ¡No emplear nunca limpiadores abrasivos! El aparato no puede ser esterilizado. Limpiar la lente de aumento únicamente con un producto limpia cristales.

Limpieza automatizada: Limpieza automatizada imposible/no necesaria.

Desinfección: Solo para los espéculos auriculares reutilizables (por ej. Helipur). Observar las indicaciones del fabricante referentes a la concentración y al tiempo que se debe dejar actuar el producto. Para desinfectar el otoscopio, humedecer el trapo con alcohol (por ej. alcohol isopropílico).

Esterilización: Solo los espéculos auriculares reutilizables pueden ser esterilizados: en un autoclave a 134°C durante un mínimo de 3 minutos.

Mantenimiento: Desechar y sustituir toda pieza deteriorada. Cuando el aparato no funciona, proceder de la siguiente manera: 1. Cambiar las pilas o acumuladores, comprobar de nuevo su buen funcionamiento. 2. Cambiar la lámpara, comprobar de nuevo su buen funcionamiento. 3. Devolver el aparato para su reparación.

Controles y prueba de funcionamiento: Comprobar el movimiento suave de las piezas móviles como el marco de la lupa y el conector de enchufe. Encender el aparato. Para todos los aparatos: Comprobar visualmente si presentan señales de deterioro o desgaste. Mantener limpios todos los contactos eléctricos.

Embalaje: Por separado en un estuche de tela o una caja.

Instrucciones de empleo/Indicaciones referentes al cuidado de las pilas recargables NiMH/Li-Ion

Finalidad prevista: Las pilas recargables sirven para la alimentación de energía eléctrica de los productos de KaWe para los que estén previstas.

Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento: En caso necesario, las pilas recargables pueden limpiarse con un paño húmedo y después secarse con un paño seco. Tenga cuidado de no ocasionar un cortocircuito.

Otros cuidados que alargan la vida de la pila

recargable: Respete las indicaciones siguientes (de no hacerlo, la pila recargable puede dejar pronto de recargarse totalmente):

En las pilas recargables NiMH puede producirse un efecto de batería perezosa. En este caso y con un voltaje de salida reducido, la pila recargable puede descargarse demasiado. Este efecto puede subsanarse casi completamente; para ello deje que la pila recargable se descargue totalmente de vez en cuando y después vuelva a cargarla. Lo mejor es que haga esto dos o tres veces seguidas. La pila recargable recupera nuevamente su capacidad original. Si la pila recargable deja de proporcionar energía suficiente para que su aparato funcione, apague éste inmediatamente y cargue la pila recargable (evite la descarga completa y con ello que se produzcan daños irreparables en la pila recargable).

Tenga en cuenta que las pilas recargables se descargan solas cuando no se utilizan (gastan y cargan) durante un largo espacio de tiempo. La capacidad disminuye y las pilas recargables pueden sufrir daños que no pueden subsanarse. El fabricante no se responsabiliza de esta clase de daños. Por eso, para guardar las pilas recargables durante más de un mes, éstas han de estar cargadas, al menos, con aprox. el 50 % de la carga y también se deberían evitar temperaturas de almacenamiento demasiado altas (>30 °C).

Aténgase siempre al tiempo indicado de carga y recarga para evitar que las pilas recargables se sobrecarguen y se estropeen. Utilice un cargador KaWe MedCharge® 4000 que dispone de una función integrada para el apagado automático.

Riesgos y posibles peligros:

Evite que se produzca un cortocircuito en las pilas recargables.

No introduzca las pilas recargables en líquidos.

Mantenga las pilas recargables alejadas de fuentes de calor y de llamas sin protección.

Las pilas recargables no pueden sumergirse en agua dulce ni salada.

No intente nunca desmontar las pilas recargables, modificarlas o someterlas a altas temperaturas.

Procure que las pilas recargables no se caigan y protéjalas de colisiones e impactos que puedan dañar su carcasa.


Emplee únicamente pilas recargables y accesorios recomendados.

Antes de la primera puesta en funcionamiento de las pilas recargables, prestar atención a cargarlas completamente.

Desenchufe el cargador y el adaptador de corriente compacto, después de efectuar la carga y cuando no los vaya a utilizar durante un tiempo, tanto del aparato como del enchufe para evitar incendios y otros peligros.

Mientras el cargador se esté utilizando no puede estar cubierto con ningún objeto (mantel, alfombra, ropa de cama, cojín, etc.). Si usa el adaptador de corriente durante mucho tiempo, éste se puede calentar excesivamente, deformar e incendiar.

Cargue la pila recargable sólo con el cargador previsto para ella. El cargador y el adaptador de corriente compacto han sido creados exclusivamente para usarlos con su producto. No los emplee con otros productos o pilas recargables. Existe peligro de sobrecalentamiento; por estas causas pueden originarse incendios eléctricas.

 Antes de desechar una pila recargable, debería cubrir los contactos con tiras autoadhesivas o cualquier otro tipo de material aislante para que no puedan tocar directamente a otros objetos. El contacto directo con objetos metálicos puede ocasionar incendios y explosiones en los contenedores de basura.

Duración de la carga:

REF	Capacidad [mAh]	Duración carga [h]
12.80110.722	3000	12* aprox
12.80220.722	2200	10* aprox
12.80120.742	700	10** aprox

* Duración de la carga, tras haberse vaciado totalmente la pila recargable en el cargador KaWe MedCharge® 4000.

**Duración de la carga, tras haberse vaciado totalmente la pila recargable en un tomacorriente.

	Con una humedad relativa del aire de 30% hasta 75%
Almacenamiento	de 0°C a +40°C
Transporte	de -20°C a +50°C
Funcionamiento	de +5°C a +40°C

Eliminación:

El producto debe ser eliminado en un lugar de recogida selectiva conforme a las reglamentaciones locales.

Accesorios comunes:

Para más informaciones respecto a estos productos puede consultar nuestro sitio web: www.kawemed.de.

Fabricante:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG
Eberhardstraße 56
DE-71679 Asperg

Para contactar con el fabricante:

Dirección o teléfono del distribuidor especializado; o bien marque el +49-7141-68188-0.

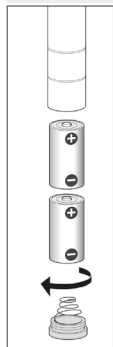
Accesorios (del tipo B):

Espécúlos auriculares desechables: 2,5/4,0 mm

Espécúlos auriculares reutilizables: 2,5/3,5/4,0/4,5 mm

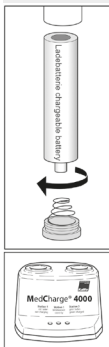
Introducción
de las pilas en
el KaWe

EUROLIGHT® 2 x
Baby (tipo C)



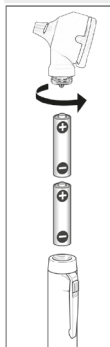
Introducción de
las pilas recarga-
bles en el KaWe

EUROLIGHT®/
COMBILIGHT®



Introducción
de las pilas en
el KaWe

PICCOLIGHT® 2 x
Mignon (tipo AA)



Explicación de los símbolos:

	Fabricante
	Fecha de fabricación
	Atenerse al manual de uso
	Recogida selectiva de aparatos eléctricos y electrónicos
	Eliminación de las pilas usadas por recogida selectiva
	Respecto de las directivas CE pertinentes
	Advertencia - Campo electromagnético
	Se debe utilizar sólo en locales secos
	Certificación GOST-R para mercancías exportadas a Rusia
	Proteger contra la humedad
	Limitación de temperatura
	Aparato del tipo BF



Manual de operação Otoscópios F.O. e C: KaWe EUROLIGHT® / KaWe COMBILIGHT® / KaWe PICCOLIGHT®

Estimados clientes, agradecemos por terem adquirido um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por seu alto nível de qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe cumpre as disposições da Diretiva da CE 93/42/CEE (Diretiva relativa aos dispositivos médicos).



Antes de utilizar este produto pela primeira vez, favor de ler com muita atenção todo este manual de operação e observar as indicações relativas à manutenção. Antes de utilizar o produto, favor de familiarizar-se bem com a sua operação.

Favor de guardar este manual de operação para consulta futura e entregá-lo aos utilizadores futuros do aparelho.

Utilização conforme as disposições:

O otoscópio só poderá ser aplicado por pessoal autorizado com formação especializada. Este instrumento serve para exame médico das aberturas corporais naturais, tal como nariz/ouvido/boca.

Finalidade de aplicação:

Com o espéculo auricular aplicado, o otoscópio serve para exame direto do canal auditivo e da membrana do tímpano.

Operação:

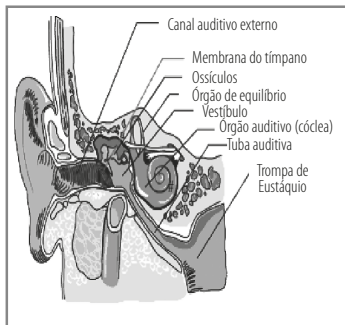
KaWe EUROLIGHT®/KaWe COMBILIGHT®: É garantida uma função de acordo com a sua finalidade quando forem utilizados os cabos padrão da KaWe 2,5V com 2 pilhas (Baby, tipo C, 1,5V, recomendamos pilhas alcalinas) ou pilhas recarregáveis da KaWe (acumuladores) 2,5V resp. 3,5V. Observar a polaridade e ampola corretas (2,5V resp. 3,5V)! Encaixar e deixar engatar ou fixar a cabeça do instrumento.

Ligar pelo interruptor rotativo, pressionando e rodá-lo para a esquerda. O reóstato facilita a regulação da luminosidade (posição máxima do interruptor). Desligar, rodando o

interruptor para a direita até ao ponto inicial (movimento de comutação). Substituição das pilhas/do acumulador, abrindo a tampa do fundo.

Os cabos com pilhas recarregáveis (NiMH e NiCd) poderão ser carregados no KaWe MedCharge® 4000 (corretas para acumuladores de íons de lítio). ☐ ➔ 4,5

KaWe PICCOLIGHT® F.O./C: É garantida uma função de acordo com a sua finalidade quando forem utilizados os cabos padrão da KaWe 2,5V com 2 pilhas (Mignon, tipo „AA“, 1,5V). Ligar o comutador deslizante da luz de Lig./Deslig. Substituição das pilhas e ampolas, desentrosando a cabeça do KaWe PICCOLIGHT® e, a seguir, proceder à substituição. ☐ ➔ 4,5



Para quê serve o exame medicinal ORL geral do ouvido?

Este diagnóstico permite ao médico a deteção e o tratamento de várias doenças e alterações de função nas áreas do ouvido externo, canal auditivo, da membrana do tímpano e do ouvido médio, bem como o controlo do tratamento destas doenças.

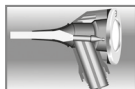
Substituição de ampolas:

É garantida a função do otoscópio de acordo com a sua finalidade, só se forem utilizadas as lâmpadas originais da KaWe, dado que estas garantem uma intensidade luminosa suficiente e um iluminante adequado.



KaWe PICCOLIGHT® C

Virar a lupa para cima e retirar a ampola pelo adaptador. Soltar a lâmpada do adaptador e, caso necessário, limpar a ampola da lâmpada nova com álcool. A lâmpada, juntamente com o adaptador, deverá ser encaixada até ao batente. A ampola de vidro deverá estar limpa e livre de gordura. ☐ ➔ 7



KaWe EUROLIGHT® F.O., KaWe COMBILIGHT® F.O., KaWe PICCOLIGHT® F.O.

Separar a cabeça do otoscópio do cabo e retirar a ampola, puxando-a para fora. Caso necessário, limpar a ampola de vidro da lâmpada nova com álcool. A ampola de vidro deverá estar limpa e livre de gordura. A lâmpada deverá ser encaixada até ao batente. ☐ ➔ 6,7



KaWe EUROLIGHT® C, KaWe COMBILIGHT® C

Rode a lâmpada, em direção da seta, para fora da cabeça do otoscópio e retirar a luva plástica preta da lâmpada. Enroscar a lâmpada nova e, a seguir, enfiar a luva plástica por cima da lâmpada. A ampola de vidro deverá estar limpa e livre de gordura. ☐ ➔ 6

pt

Aplicação imprópria/Contra-indicação dos pro-dutos:

Uma aplicação que não esteja em conformidade com o diagnóstico clínico específico é considerada como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes. Não se conhecem quaisquer riscos, o risco é assumido inteiramente pelo utilizador. Para a alimentação elétrica, utilizar unicamente o cabo do otoscópio incluído na extensão do fornecimento.

Indicações suplementares, manutenção, armazenamento:

Utilizando-o de acordo com a sua finalidade e guardando-o devidamente, este produto estará-lhe-á à sua disposição durante muitos anos. Os otoscópios da KaWe só deverão ser aplicados com peças de reposição e acessórios originais da KaWe.

Garantia de qualidade:

Quando operado devidamente e respeitando o nosso manual de operação, este produto dispõe de uma garantia de qualidade com a duração de dois anos a partir da data de venda (exceto iluminantes/pilhas recarregáveis/pilhas). No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de manutenção, favor de consultar o seu distribuidor autorizado.



Indicações de aviso:

Quando proceder à limpeza e desinfeção de espéculos auriculares multiusos, é indispensável tomar particular atenção. Utilizando autoclave, não trabalhar com temperaturas superiores a 134 °C. Recomenda-se realizar a limpeza dos espéculos auriculares multiusos, quando possível, logo após a sua aplicação.

Os otoscópios da KaWe deverão ser aplicados a uma temperatura ambiente de até no máx. 35 °C. Os otoscópios da KaWe – tal como todos os dispositivos de diagnóstico elétricos – estão sujeitos a medidas de precaução especiais relativas à CEM. As funções dos otoscópios da KaWe podem ser afetadas por equipamentos móveis de comunicação que gerem radiofrequência (RF).

Limitação dos ciclos de limpeza:

Limpeza correta repetida não tem efeito nenhum nestes instrumentos. A vida útil dos produtos termina normalmente quando surgirem danificações causadas por desgaste e pelo emprego do instrumento.

Instruções

Local de trabalho: Colocar os instrumentos só sobre uma superfície limpa e devidamente asséptica.

Armazenamento e transporte: Não há requisitos especiais.

Limpeza manual: O otoscópio poderá ser limpo por fora com um pano húmido, macio e livre de pêlos. Nunca colocar o otoscópio em líquidos e tomar particular atenção a que nenhum líquido entre no invólucro! Dado que o otoscópio não foi concebido para intervenções cirúrgicas, basta uma limpeza simples com um agente de limpeza para superfícies à base de álcool. Não utilizar agentes de limpeza abrasivos! O instrumento não é esterilizável. Limpar a lupa só com detergente para vidros.

Limpeza automática: Impossível/não é necessária uma limpeza automática.

Desinfeção: Só para espéculos auriculares multiusos (por ex. Helipur). Observar as concentrações e os tempos de reação indicados pelo fabricante. Para a desinfeção, o otoscópio poderá ser limpo com um pano humedecido com álcool. Esterilização: Apenas os espéculos auriculares multiusos são esterilizáveis em autoclave a uma temperatura de 134 °C durante pelo menos 3 minutos.

Trabalhos de manutenção: Extrair resp. substituir peças danificadas. No caso de não funcionar, proceder como segue: 1. Substituir as pilhas ou os acumuladores, voltar a verificar o funcionamento; 2. Substituir a lâmpada, voltar a verificar o funcionamento; 3. Enviar o aparelho para que neste se efetuem trabalhos de reparação.

Controlo e ensaio de funcionamento: Verificar as peças móveis como caixa da lupa e tomada de ligação quanto à sua marcha suave. Ligar o instrumento. Todos os aparelhos: Realizar controlo visual para deteção de danificações e desgaste. Todos os pontos de contacto elétricos deverão ser mantidos livres de quaisquer sujidades.

Embalagem: Individual em bolsa de tecido ou caixa.

Esterilização: Tratar os espéculos auriculares multiusos em autoclave a uma temperatura de 134°C durante pelo menos 3 min.

Manual de operação/Indicações relativas à manutenção pilhas recarregáveis NiMH/iões de lítio

Finalidade de aplicação: As pilhas recarregáveis servem de fornecedor de energia para os produtos da KaWe para tal concebidos.

Indicações suplementares, manutenção, armazenamento: As pilhas recarregáveis poderão ser limpas com um pano húmido, sendo, a seguir, secadas com um pano seco. Tomar particular atenção a não provocar um curto-circuito.

Indicações suplementares relativas à manutenção, que poderão prolongar a vida útil da pilha recarregável: Favor de observar as indicações seguintes: (no caso de de não observar estas indicações, a pilha recarregável poderá deixar de dispor da sua capacidade total depois de pouco tempo).

Com a tecnologia de NiMH, é possível que surja o efeito de „lazy battery“. Com uma tensão de saída reduzida, a pilha recarregável poderá descarregar demasiado rápido. A causa deste efeito é a energia não completamente consumida antes da recarga. Este efeito poderá ser eliminado quase completamente; para tal, esvaziar completamente a pilha de vez em quando, voltando a carregá-la a seguir. O melhor seria fazê-lo duas a três vezes em seguida. Deste modo a pilha recarregável recupera a sua capacidade anterior. Se a pilha recarregável não fornecer a energia suficiente para operar o seu aparelho, desligar o aparelho imediatamente e carregue a pilha recarregável (evitação de uma descarga total e, portanto, de danos irreversíveis na pilha recarregável).

Favor de observar a auto-descarga das pilhas recarregáveis. Se estas não forem necessitadas durante um período prolongado (utilizadas, carregadas), realiza-se um processo de auto-descarga nestas pilhas. Reduz-se capacidade, produzindo danos irreparáveis nas pilhas recarregáveis. O fabricante não responde por danos daí resultantes. As pilhas recarregáveis deverão, quando armazenadas durante um período de mais de um mês, ser guardadas com uma carga parcial de aprox. 50%, evitando também a exposição a temperaturas de armazenamento elevadas (> 30 °C).

Favor de sempre observar o tempo de carga indicado para evitar uma sobrecarga e, portanto, a destruição da pilha recarregável. Favor de utilizar a estação de recarga KaWe MedCharge 4000 que dispõe de um sistema de desligamento automático integrado.

Sempre observar a duração de carga indicada para evitar uma sobrecarga e, portanto, a destruição da pilha recarregável (as estações de carga KaWe MedCharge® 4000 dispõem de um desligamento automático

integrado). As pilhas recarregáveis de NiMH já perdem partes da sua capacidade com temperaturas baixas (já a partir de 0°C).

Riscos e indicações relativas à identificação de perigos possíveis:

Evitar um curto-circuito nas pilhas recarregáveis.

Nunca colocar as pilhas recarregáveis em líquidos.

Manter as pilhas recarregáveis longe de fontes de calor e de chamas abertas.

Não se admite a imersão das pilhas recarregáveis em água ou água salgada.

Nunca tentar desmontar as pilhas recarregáveis, modificá-las ou expô-las ao calor.

Tanto quanto possível, não deixar cair as pilhas recarregáveis, e protegê-las contra golpes que possam danificar o invólucro.


Utilizar unicamente pilhas recarregáveis e acessórios recomendados.

No caso da primeira colocação em funcionamento da pilha recarregável, sempre carregá-la completamente.

Logo a seguir ao processo de recarga e quando não necessitá-los, separar o carregador de pilhas e o adaptador de corrente compacto tanto do aparelho como da tomada para evitar incêndios e outros perigos.

Enquanto o carregador de pilhas estiver em operação, este não deverá em nenhum caso ser tapado com quaisquer objetos (pano de mesa, tapete, roupa de cama, amofadas etc.). Se operar o adaptador de corrente durante um período prolongado, este poderá sobreaquecer ou incendiar-se.

Carregar a pilha recarregável unicamente com o carregador de pilhas para tal previsto. O carregador de pilhas e o adaptador de corrente compacto foram desenvolvidos para a utilização exclusiva com o seu produto. Não operá-lo com outros produtos ou pilhas recarregáveis. Existe o perigo de sobreaquecimento, o que poderá provocar incêndios e acidentes elétricos.

 Antes de disposição final de uma pilha recarregável, tape os contactos com fita colada ou outro material isolante, para que estes não entrem em contacto direto com outros objetos. O contacto com objetos metálicos em contentores de lixo poderá provocar incêndios e explosões.

Duração de carga:

REF	Capacidade [mAh]	Duração da carga [h]
12.80110.722	3000	aprox. 12*
12.80220.722	2200	aprox. 10*
12.80120.742	700	aprox. 10**

* Duração da carga após esvaziamento completo das pilhas recarregáveis na estação de recarga KaWe MedCharge® 4000.

**Duração da carga após esvaziamento completo das pilhas recarregáveis na tomada.

	com uma humidade atmosférica de 30% - 75%
Armazenamento	0°C até +40°C
Transporte	-20°C até +50°C
Em serviço	+5°C até +40°C

Disposição final:

O produto deverá ser eliminado de acordo com as disposições locais em vigor.

Acessórios comuns:

Para informações mais detalhadas sobre estes produtos, favor de consultar o nosso site na Internet: www.kawemed.de.

Fabricante:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG
Eberhardstraße 56
DE-71679 Asperg

Contacto com o fabricante:

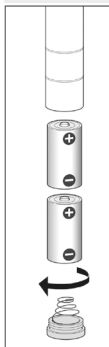
Endereço ou n.º de telefone do distribuidor autorizado ou marcar +49-7141-68188-0.

Acessórios (do tipo B):

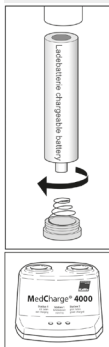
Espéculos auriculares descartáveis: 2,5/4,0 mm

Espéculos auriculares multiusos: 2,5/3,5/4,0/4,5 mm

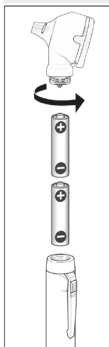
Aplicação das pilhas para KaWe EUROLIGHT® 2 x Baby (tipo C)



Aplicação das pilhas recarregáveis para KaWe EUROLIGHT®/COMBILIGHT®



Aplicação das pilhas para KaWe PICCOLIGHT® 2 x Mignon (tipo AA)



Descrição dos pictogramas:

	Fabricante
	Data de fabricação
	Respeitar o manual de operação
	Recolha separada de aparelhos elétricos e eletrônicos
	Encaminhar as pilhas usadas a um posto de recolha separada
	Conformidade com as respetivas Diretivas da UE
	Aviso de risco de campo eletromagnético
	Operar o aparelho unicamente em lugares secos
	Certificação GOST-R de mercadorias de exportação para a Rússia
	Proteger contra humidade
	Limitação de temperatura
	Peça de aplicação do tipo B



Руководство по применению отоскопов F.O. и C: KaWe EUROLIGHT® / KaWe COMBILIGHT® / KaWe PICCOLIGHT®

Уважаемый покупатель, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью. Настоящее изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/EWG (директива по медицинским приборам).



Перед использованием прочтите тщательно и полностью руководство по применению и соблюдайте указания по уходу. Перед применением внимательно ознакомьтесь с правилами пользования.

Сохраните данное руководство по применению и при смене пользователя передайте его вместе с устройством.

Предполагаемое использование:

Применять отоскоп может только специально подготовленный персонал. Используется исключительно в медицинских целях для обследования уха, горла и носа.

Назначение: Отоскоп с насаженной ушной воронкой предназначен для непосредственного исследования слухового прохода и барабанной перепонки.



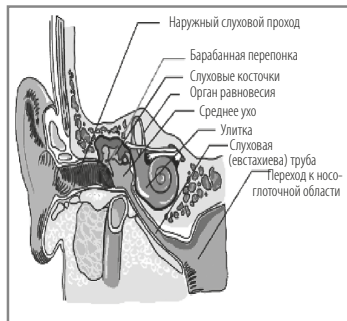
Эксплуатация:

KaWe EUROLIGHT®/KaWe COMBILIGHT®: Работа в соответствии с назначением гарантируется при использовании стандартных KaWe-рукояток 2,5 В с двумя батарейками („С“ тип „Baby“ 1,5 В, рекомендуются щелочные батарейки) или с перезаряжаемыми батарейками (аккумуляторами) KaWe (2,5 В или 3,5 В). Обратите внимание на правильность полярности и правильность выбора лампочки (2,5 В или 3,5 В)! Насадка и ввод в канавку головки инструмента путем защелкивания или путем зажима.

Включение поворотного выключателя посредством нажатия и поворота влево. При помощи реостата легко регулируется яркость света (максимальное

положение переключателя). Выключение при помощи поворота вправо, т.е. назад в исходное положение. Замена батареек/аккумуляторов производится путем отвинчивания нижнего модуля (колпачка). Рукоятки с аккумуляторами (NiMH) можно перезаряжать в зарядном устройстве KaWe MedCharge® 4000 (дополнительно для Li-Ion аккумуляторов). ➔ 4,5

KaWe PICCOLIGHT® F.O./C: Работа в соответствии с назначением гарантируется при использовании стандартных KaWe-рукояток 2,5 В с двумя батарейками („AA“ тип „Mignon“ 1,5 В). Включение и выключение при помощи ползункового переключателя. Замена батареек и лампочек производится путем отвинчивания головки инструмента KaWe PICCOLIGHT®. ➔ 4,5

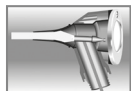


Для чего необходим общий медицинский осмотр уха ЛОР-врачом?

С помощью подобного осмотра врач может определить различные заболевания и нарушения функций в области наружного и среднего уха, слухового прохода и барабанной перепонки, а также контролировать их лечение.

Замена лампочки:

Работа прибора без сбоев гарантируется при использовании оригинальных ламп производства фирмы KaWe, которые гарантируют достаточную освещённость и подходящий тип света.



KaWe PICCOLIGHT® C

Поверните лупу в верхнее положение и вытяните лампу с адаптером. Отсоедините лампу

от адаптера, протрите колбу новой лампы спиртом и вставьте её в адаптер до упора. Стекла́нная колба должна быть чистой, без отпечатков пальцев (обезжиренной). □ ➔ 7



KaWe EUROLIGHT® F.O., KaWe COMBILIGHT® F.O., KaWe PICCOLIGHT® F.O.

Освободите головку отоскопа от рукоятки и из нижней части головки отоскопа вытяните лампу. Очистите колбу новой лампы спиртом. Стекла́нная колба должна быть чистой, без отпечатков пальцев (обезжиренной). Лампа должна быть вставлена до упора. □ ➔ 6,7



KaWe EUROLIGHT® C, KaWe COMBILIGHT® C

Поверните лампу по направлению стрелки и выньте

ее из головки, освободите от чёрной пластмассовой гильзы. Вверните новую лампу и снова задвиньте пластмассовую гильзу на лампочку. Стекла́нная колба должна быть чистой, без отпечатков пальцев (обезжиренной). □ ➔ 6

Использование не по назначению/ противопоказания для изделия:

Иное применение, кроме определения клинического диагноза, считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого повреждения изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций ответственность несёт исключительно Пользователь.

Дальнейшие указания, обслуживание, хранение:

При квалифицированном использовании и хранении, согласно предписаниям, инструмент будет надежно Вам служить много лет. KaWe отоскопы должны использоваться только с KaWe запасными частями и принадлежностям.

Гарантия:

При правильном использовании и соблюдении нашего руководства (указаний) по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи (гарантия не распространяется на источник света/аккумуляторы/батареи). При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!



Предостережения:

При чистке, дезинфекции и стерилизации ушных воронок многоразового использования требуется особое внимание. При автоклавировании температура не должна превышать 134°С. После применения ушных воронок многоразового использования, рекомендуется незамедлительно провести очистку.

При эксплуатации отоскопов KaWe комнатная температура не должна превышать 35°С. Как и все диагностические инструменты с электрическим питанием, отоскопы KaWe подлежат особым мерам предосторожности относительно ЭМС (электромагнитная совместимость). На функцию KaWe отоскопов могут влиять мобильные средства коммуникации высокой частоты.

Ограничение циклов очистки:

Частая профессиональная очистка не оказывает воздействия на данные инструменты. Снятие продукта с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения изделия при употреблении.

Указания

Рабочее место: Кладите инструмент только на чистую и достаточно продезинфицированную поверхность.

Хранение и транспорт: Никаких особых требований.

Ручная очистка: Снаружи отоскоп можно очистить влажной, мягкой и не ворсистой тканью. Не кладите отоскоп в жидкости и следите за тем, чтобы жидкость не попала в корпус! Так как отоскоп не предназначен для участия в оперативном вмешательстве, то достаточно простой очистки или дезинфекции средством предназначенным для очистки поверхностей на спиртовой основе. Не использовать абразивные моющие средства! Прибор не подлежит стерилизации. Лупу чистить средством очистки для стекла.

Автоматическая очистка: Не возможна/не обязательна.

Дезинфекция: Только для воронок многоразового использования советуем применять Helipur. Учтите концентрацию и время дезинфекционной выдержки, указанные производителем! В целях дезинфекции, отоскоп можно протереть салфеткой увлажнённой спиртом (напр. изопропиловым спиртом).

Стерилизация: Только ушные воронки многоразового использования разрешается стерилизовать: автоклавировать при температуре 134°C минимум 3 минуты.

Обслуживание: Поврежденные части сортируют и соответственно заменяют. При отсутствии рабочей функции примите следующие меры: 1. Замените батарейки или аккумуляторы, проведите снова тест; 2. Замените лампу, проведите снова тест; 3. Отправьте инструмент на ремонт.

Контроль и проверка функции: Подвижные части, такие как лупа и штекерное соединение, проверить на легкость переключения. Проверить включение инструмента. Для всех инструментов: визуальный контроль на предмет повреждений и степени изношенности. Не допускайте загрязнений электрических контактов.

Упаковка: Отдельно в сумочке из ткани или в белом жёстком кейсе.

Руководство по эксплуатации/ Указания по уходу за аккумуляторами NiMH/Li-Ion

Назначение: Аккумулятор является источником энергии для определённой продукции фирмы KaWe.

Дополнительные указания, обслуживание, хранение: При необходимости аккумулятор можно протереть влажной, а затем сухой салфеткой, при этом будьте внимательны – не допустите замыкания.

Дополнительные указания по уходу и эксплуатации продлевающие жизненный цикл аккумулятора: Пожалуйста, соблюдайте следующие ниже указания (при их несоблюдении даже по прошествии короткого времени аккумулятор не будет располагать полной мощностью).

Для NiMH-технологии характерен эффект «ленивой батареи» (Lazy-Battery-Effekt). Пониженное выходное напряжение ведёт к глубокой разрядке аккумулятора. Этот эффект возможно почти полностью устранить. Для этого необходимо периодически перед зарядкой аккумулятора его полностью разряжать. Лучше всего повторить процедуру 2-3 раза подряд. Аккумулятор приобретёт свою прежнюю ёмкость, что увеличит срок его службы. Если аккумулятор не обеспечивает достаточное количество энергии вашему инструменту – немедленно выключите инструмент и зарядите аккумулятор. Избегайте глубокой разрядки аккумулятора, ведущей к его необратимому разрушению.

Пожалуйста, следите за саморазрядкой (саморазряд) аккумулятора. Длительное неиспользование аккумулятора ведёт к саморазрядке. При этом его мощность сокращается и аккумулятор несёт серьезные повреждения. Производитель не несёт ответственность за такое повреждение. При хранении аккумулятора более чем один месяц, следует помнить, что он должен иметь примерно 50% зарядки. Температура хранения не должна превышать 30 °C.

Соблюдайте указанную продолжительность зарядки (время загрузки) во избежание перезарядки и таким образом разрушения аккумулятора. Используйте зарядное устройство фирмы KaWe MedCharge® 4000, которое располагает интегрированным автоматическим выключением.

Риск и указания на возможные опасности:

Избегайте короткого замыкания в аккумуляторе.

Иногда не кладите аккумулятор в жидкость.

Храните аккумуляторы вдали от источника тепла и открытого огня.

Не погружать аккумуляторы в пресную или соленую воду.

Никогда не разбирайте аккумулятор и не пытайтесь его модифицировать или нагревать.

Не допускайте падения аккумулятора, ударов, которые могли бы повредить корпус.


Используйте только рекомендованные аккумуляторы и запчасти.

При первом вводе в эксплуатацию аккумулятор следует зарядить полностью.

По окончании заряда отсоедините зарядное устройство от компактного сетевого адаптера, а так же от штепсельной розетки, чтобы избежать пожара и других опасностей.

В момент рабочего режима зарядное устройство не накрывать такими предметами как скатерть, коврик, постельное белье, подушка и т.д. Если Вы используете сетевой адаптер в течении длительного времени, то это может привести к перегреву, короблению или возгоранию.

Заряжайте аккумулятор только в предусмотренном для этого зарядном устройстве. Зарядное устройство и компактный сетевой адаптер разрабатывались специально для Ваших инструментов. Не используйте их с другими продуктами или аккумуляторами. Существует опасность перегрева, вследствие чего возможен пожар и электрический удар.

 Перед утилизацией аккумулятора необходимо обклеить его контакты клейкой лентой или другим изоляционным материалом, предотвращая тем самым прикосание к другим предметам. Соприкосновение с металлическими предметами в контейнерах для отходов может привести к пожарам и взрывам.

Длительность зарядки:

Арт.	Мощность [mAh]	Длительность зарядки [h]
12.80110.722	3000	прибл. 12*
12.80220.722	2200	прибл. 10*
12.80120.742	700	прибл. 10**

* Длительность зарядки аккумулятора в зарядном устройстве KaWe MedCharge® 4000 после полной разрядки.

** Длительность зарядки аккумулятора от сети после полной разрядки.

	При относительной влажности воздуха от 30% до 75%
Хранение	0°C до +40°C
Транспортировка	-20°C до +50°C
Эксплуатация	+5°C до +40°C

Утилизация:

Изделие утилизируется в соответствии с местными требованиями.

Общие принадлежности:

Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете на нашем сайте: www.kawemed.de.

Производитель:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG
Eberhardstraße 56
DE-71679 Asperg

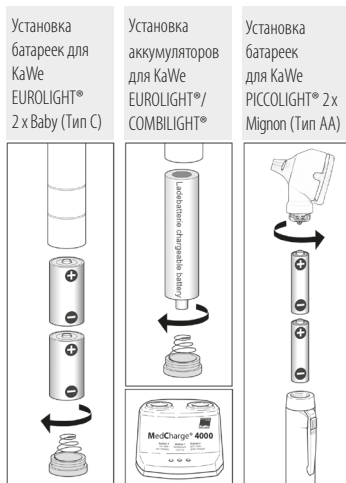
Контакт с производителем:

Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49-7141-68188-0.

Принадлежности (тип В):

Одноразовые ушные воронки: 2,5/4,0 мм

Многоразовые ушные воронки: 2,5/3,5/4,0/4,5 мм



Значение символов:

	Производитель
	Дата изготовления
	Соблюдать руководство по применению
	Дифференцированный сбор электрических и электронных приборов
	Утилизация отработанных батареек и аккумуляторов в пунктах приёма
	Соответствие изделия ЕС требованиям
	Внимание. Электромагнитное поле
	Использовать прибор только в сухих помещениях
	Знак соответствия применяемый в системе сертификации ГОСТ Р
	Беречь от влаги
	Температурные ограничения
	Изделие типа В



KIRCHNER & WILHELM GmbH + Co. KG
Medizintechnik

Eberhardstraße 56 | DE-71679 Asperg

Zentrale/Central office

Tel. +49 (0) 7141 68188 - 0 | Fax +49 (0) 7141 68188 - 11

info@kawemed.de

www.kawemed.de

DE - Alle Angaben ohne Gewähr – Änderungen vorbehalten. | EN - All information is without guarantee and subject to change. | FR - Informations sous toutes réserves – Sous réserve de modifications | IT - Tutte le informazioni sono fornite senza alcuna garanzia e possono essere modificate. | ES - Toda la información sin compromiso. Nos reservamos el derecho de realizar cambios. | PT - Todas as indicações entendem-se sem compromisso – Sujeito a alterações sem aviso prévio. | RU - Информация представлена без гарантий любого рода – оставляем за собой право вносить изменения.